

УДК 81.11

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-97-107

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРЕКРАСНОЕ» В НЕМЕЦКОЙ ГАЛАНТНОЙ ЛИРИКЕ

Левченко М.Н.,¹ Руденко Е.С.²

¹Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация

²Ростовский государственный экономический университет
(Российский институт народного хозяйства)

344002, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 69, Российская Федерация

Аннотация. Цель статьи – выявление языковых средств, объективирующих концепт «прекрасное» в немецкой галантной лирике XVII в. Анализ языкового материала проводится в тесной связи с синтагматическими и парадигматическими параметрами слова и с учётом национально-культурной специфики эпохи барокко. Авторы приходят к выводу, что количество сем, объективирующих концепт «прекрасное», ограничено, и объясняют это тематическими установками немецкой галантной лирики. Тематическая ограниченность и односторонность немецкой галантной лирики преодолеваются за счёт индивидуальных авторских метафор и других образных средств языка.

Ключевые слова: немецкая галантная лирика, концепт «прекрасное», семы, текст.

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT «BEAUTY» IN THE GERMAN GALLANT LYRIC

M. Levchenko¹, E. Rudenko²

¹Moscow Region State University
10A, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation

²Rostov State Economic University (RINH)

69, B. Sadovaya st., 344002, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract. The aim of the article is to identify language units that objectify the concept “beauty” in the German gallant lyric. Language units are analyzed with regard to syntagmatic and paradigmatic parameters of the word. Culture-specific features of the baroque epoch are taken into consideration. The author comes to the conclusion that the number of semes objectifying the concept “beauty” is limited, this is explained by thematic focuses of the German gallant lyric. Thematic restrictions and one-sidedness of the German gallant lyric is overcome by individual author metaphors and other expressive means of language.

Key words: German gallant lyric, concept “beauty”, semes, text.

Понятие «прекрасное» имеет очень широкий объём значения. По справедливому замечанию Е. Головина, «понятие красоты совершенно загадочно, оно

расходится в неизвестности» [2]. Каждая эпоха выдвигает свои каноны красоты и создаёт собственные представления о ней. Эти представления, зафиксированные в языке художественных произведений, могут быть представлены в виде концепта.

В статье концепт трактуется как лингвокультурный феномен с многослойной структурой, в центре которой лежит ценностный принцип, отсылающий к культуре (С.Г. Воркачëв [1], В.И. Карасик [4]). Разработка концептов находится под пристальным вниманием современных учёных-лингвистов (А.Е. Гусева, В.П. Шабанова [3], В.В. Ощепкова [5]).

Цель статьи – выявление и систематизация средств языковой объективации понятийной составляющей концепта «прекрасное» на материале галантной лирики Каспара фон Штиллера, Мартина Опица и Зигмунда фон Биркена.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

- установить набор сем, формирующих понятийную составляющую концепта «прекрасное» в произведениях галантной любовной лирики;
- установить степень значимости концепта «прекрасное» в этих произведениях;
- изучить особенности функционирования языковых репрезентаций концепта «прекрасное».

Теоретическая значимость статьи связана с дальнейшей теоретической разработкой семного анализа семантики слова как эффективного инструмента исследования концепта.

Практическая значимость статьи заключается том, что её результаты могут быть использованы в практической дея-

тельности лингвиста при переводе и интерпретации художественных текстов.

Набор сем, формирующих понятийную составляющую концепта «прекрасное», устанавливается при помощи компонентного анализа значений лексем в парадигматическом (на основе словарных дефиниций) и синтагматическом планах (на основе контекстуальных употреблений) [6]. Парадигматический способ компонентного анализа производится с учётом релевантных условий использования лексических единиц: при анализе немецкой галантной лирики уместным представляется обращение к грамматико-критическому словарю И.Х. Аделунга – первому толковому словарю немецкого литературного языка [7].

Так как содержание лингвокультурного концепта производно от культуры и неотделимо от неё, рассмотрим культурно-исторические предпосылки, способствовавшие формированию галантной лирики в Германии. Она возникла в первой половине XVII в. и достигла расцвета после Тридцатилетней войны. Решительно отвергая религиозную доктрину того времени, провозглашавшую брэнность всего сущего на земле, поэты этого направления по мировоззрению близки к эпикуреизму и призывают человека наслаждаться чувственными радостями жизни.

Для выявления языковых средств репрезентации концепта «прекрасное» рассмотрим лирическое произведение Каспара фон Штиллера:

Wer küßt die greisen Haare?

*Laß uns, Kind, der Jugend brauchen,
weil uns noch die Schönheit blüht!
Wenn die Geister einst verrauchen
und die Totenfarb' umzieht*

*unser runzlichtes Gesichte:
Wer begehrt denn unsern Kuß?
Nimm sie an, der Rosen Früchte,
eh ihr Blatt verwelken muß.*

<...>

*Die besüßten Frühlingstage
laufen flügelschnelle fort,
denn so hilft uns keine Klage,
kein erseufzend Bittewort,
sie gedenken nie zurücke:
Was hin ist, das bleibt hin.
Dies beruht auf einem Blicke,
daß ich froh und traurig bin.*

<...>

*Drum so brauch, mein Kind, der Zeiten,
weil die Zeiten grünend sein.
Was uns bleibt, sind Traurigkeiten,
gehn uns diese Zeiten ein.
Ei, wie plötzlich kömmt die Stunde,
daß uns Klotho in der Eil
schießt die Rosen von dem Munde
durch des Todes Frevelpfeil.*

*So sei mit den Scharlachswangen,
Schöne, ferner nicht zu teur,
linder meiner Qual Verlangen,
kühl, ach! kühl der Liebe Feur!
Wo von den besüßten Fluten,
deines Zuckermündchens Naß,
mir kein Tau ist zu vermuten,
wird ich noch vor Abend blaß* [12,

S. 146, 147].

Как свидетельствует анализ, содержание концепта «прекрасное» в вышеприведённом лирическом произведении представлено семью семами:

1. «доставляющий чувственное наслаждение»: *wer begehrt denn untern Kuß; Nimm sie an, / der Rosen Früchte; wo von den besüßten Fluten / deines Zuckermündchens Naß; die besüßten Frühlingstage; linder meiner Qual Verlangen; kühl der Liebe Feur;*

2. «преходящесть»: *eh ihr Blatt verwelken muß; laufen flügelschnelle fort; die Stunde, / daß uns Klotho in der Eil / schießt die Rosen von dem Munde / durch des Todes Frevelpfeil;*

3. «цвет как цветение»: *weil uns noch die Schönheit blüht; weil die Zeiten grünend sein; die Rosen von dem Munde;*

4. «внешность, физическая привлекательность»: *die Schönheit, Scharlachswangen, die Rosen von dem Munde;*

5. «молодость»: *der Jugend brauchen, die besüßten Frühlingstage;*

6. «ценность»: *Scharlachswangen, ferner nicht zu teur;*

7. «цвет как окраска»: *mit den Scharlachswangen.*

Наиболее обширную группу среди слов, передающих содержание концепта «прекрасное», составляют лексемы, акцентирующие красоту как объект чувственного удовольствия:

- лексемы с семантикой интенсивно переживаемого желания (*begehren* – *sinnlich oder mit Lebhaftigkeit verlangen* (горячо желать, жаждать); *das Verlangen* – *das lebhaft und mit unruhiger Erwartung verbundene Wollen eines entfernten Guten* (сильное желание, сопряжённое с беспокойным ожиданием далёкого блага);

- лексемы, содержащие метафорически переосмысленный признак вкусового восприятия (*Zuckermündchen* – *saharische уста; der Rosen Früchte* – *плоды роз; den besüßten Fluten* – *усладительные потоки; die besüßten Frühlingstage* – *усладительные весенние дни*); важно отметить, что образования с интенсифицирующе-перфективирующим префиксом *be-*, который сигнализирует о достижении обозначенного предела, являются характерной особенностью поэзии эпохи барокко: “«süß» genügt

nicht, es muß zumindest «besüßt» heißen, «lieb», «angenehm» sind zu schwach, der Barockdichter sagt «beliebt» oder «hochbeliebt» [13, S. 204]. Метафорическое словосочетание **“der Rosen Früchte”** содержит в своём значении имплицитное указание на чувственное наслаждение – контекстное окружение лексемы «Früchte» актуализирует семантический признак «лакомиться» (*Nimm sie an, / der Rosen Früchte – вкушай плоды роз, т. е. наслаждайся юностью*);

- лексемы с семантикой любовной страсти (*der Liebe Feuer – пламя любви*).

Вторую группу образуют лексические элементы, объединённые в поэтическом тексте общей семой «преходящесть». Эта сема, наряду с семой «доставляющий чувственное наслаждение», формирует смысловое пространство текста. Сема «преходящесть» уточняется семами «высокая скорость», «резкое движение»: *Frühlingstage / laufen flügel schnelle fort* (весенние дни / пролетают очень быстро (дословно: **как на крыльях**)), *in der Eil / schießt die Rosen von dem Munde* (спешно / срывает розы с уст). Эфемерность земной красоты вербализуется при помощи флористической метафоры, обладающей семантикой «разрушительные изменения»: *eh ihr Blatt verwelken muß* (прежде чем увянет их листок). Каспар фон Штиллер усиливает семантическое звучание образа красоты, создавая антонимичное ему контекстное окружение из лексических единиц с семантикой смерти: *daß uns Klothe in der Eil / schießt die Rosen von dem Munde / durch des Todes Frevelpfeil* (Клото спешно / срывает розы с уст / дерзновенной стрелой смерти).

Сема «цвет как цветение» в поэтическом тексте представлена флори-

стическими метафорами: *die Schönheit blüht* (красота цветет), *die Zeiten grünend sein* (времена зеленеют), *die Rosen von dem Munde* (розы с уст). Красота предстаёт как природное явление, в мотив цветения вкладывается ощущение полноты бытия.

Четвёртую группу образуют слова, объединённые общей семой «внешность, физическая привлекательность»: лексема **“Schönheit”** выступает как гипероним по отношению к словам с более узким смысловым содержанием **“Scharlachswangen”**, **“die Rosen von dem Munde”**.

Пятую группу образуют слова, объединённые общей семой «молодость»: *der Jugend brauchen, die besüßten Frühlingstage* (усладительные весенние дни).

Сема «цвет как окраска» представлена лексемой **Scharlachswangen** (шарлаховые щеки), которая не только указывает на вещественный признак (ярко-красный цвет – *eine brennend rothe Farbe* [7]), но и сопрягается с неявной семантикой ценности, так как лексема **“Scharlach”** обозначает ценную ткань ярко-красного цвета, которую в средние века ткали преимущественно в Нидерландах (г. Гент) и в Англии *“im mittelalter kostbares wollenzeug, hauptsächlich in den Niederlanden, Gent und in England gewebt”* [11].

Кроме того, сема «ценность» эксплицитируется лексемой **“teur”**, контекстуально связанной с лексемой **“Scharlachswangen”**: *So sei mit den Scharlachswangen, / Schöne, ferner nicht zu teuer*.

Обратимся к лирическому произведению Мартина фон Опица для выявления языковых средств, вербализующих концепт «прекрасное»:

Eile der Liebe

*Ach, Liebste, laß uns eilen!
Wir haben Zeit.
Es schadet das Verweilen
Uns beiderseit.*

*Der edlen Schönheit Gaben
Fliehn Fuß für Fuß;
Das Alles, was wir haben,
Verschwinden muß.*

*Der Wangen Zier verbleicht,
Das Haar wird greis,
Der Augen Feuer weicht,
Die Brunst wird Eis.*

*Das Mündlein von Corallen
Wird ungestalt,
Die Händ' als Schnee verfallen,
Und du wirst alt.*

*Drum laß uns jetzt genießen
Der Jugend Frucht,
Eh' als wir folgen müssen
Der Jahre Flucht.*

*Wo du dich selber liebest,
So liebe mich;
Gib mir das, wann du gibest,
Verlier' auch ich [9, S. 255].*

Содержание концепта «прекрасное» в вышеприведённом лирическом произведении представлено следующими пятью семами:

1. «преходящая»: *Der edlen Schönheit Gaben/ Fliehn Fuß für Fuß; Der Jahre Flucht; Das Alles, was wir haben, / Verschwinden muß; Der Wangen Zier verbleicht; Der Augen Feuer weicht; Die Händ' als Schnee verfallen;*

2. «внешность, физическая привлекательность»: *Der edlen Schönheit Ga-*

ben; Der Wangen Zier; Der Augen Feuer; Das Mündlein von Corallen; Die Händ' als Schnee;

3. «доставляющий чувственное наслаждение»: *laß uns jetzt genießen / Der Jugend Frucht; Die Brunst wird Eis;*

4. «молодость»: *Drum laß uns jetzt genießen/ Der Jugend Frucht;*

5. «благородство»: *Der edlen Schönheit Gaben.*

Наиболее многочисленную группу среди слов, передающих содержание концепта «прекрасное», составляют лексемы, акцентирующие преходящесть красоты. Среди них можно выделить лексемы, объединённые общей семой «быстротечность» (*Der edlen Schönheit Gaben / Fliehn Fuß für Fuß – дары благородной красоты / убегают один за другим; Der Jahre Flucht – убегающие годы*) и лексемы, объединённые общей семой «разрушительные изменения» (*Verschwinden muß – должно исчезнуть; Der Wangen Zier verbleicht – румянец щек поблекнет; Der Augen Feuer weicht – очей огонь померкнет; Die Händ' als Schnee verfallen – бело-снежные руки постареют*).

Значимостью при формировании концептуального пространства текста обладает сема «внешность, физическая привлекательность», объединяющая вторую группу слов. При этом словосочетание “*Der edlen Schönheit Gaben*” (*дары благородной красоты*) выступает как гипероним по отношению к словосочетаниям “*der Wangen Zier*” (*румянец щек*), “*der Augen Feuer*” (*очей огонь*); “*das Mündlein von Corallen*” (*коралловый ротик*), “*die Händ' als Schnee*” (*бело-снежные руки*). Колористическое решение образа возлюбленной основано на сопоставлении белого и красного, поэт избегает прямой цветовой номинации

и прибегает к метафорическим описаниям. Образ возлюбленной не обладает яркими индивидуальными чертами, однако взволнованно-призывный тон лирического произведения привносит в текст «личный» оттенок.

Сема «доставляющий чувственное наслаждение» эксплицируется при помощи словосочетания “*laß uns jetzt genießen / Der Jugend Frucht*” (давай же сейчас **насладимся плодами юности**) и лексемой с семантикой любовной страсти “*Die Brunst wird Eis*” (страсть превратится в лёд). Таким образом, красота семантически увязывается с чувственным наслаждением. Заметим, что лексема “**Brunst**” в поэтическом тексте употребляется для обозначения сильной любовной страсти, но, как указывает Аделунг в своём «Грамматико-критическом словаре», лексема употреблялась в более широком смысле и означала также «любовь к Господу»: *es <...> von den geistlichen Dichtern von der Liebe gegen Gott gebraucht wird* [7]. Лексема **Brunst** восходит к глаголу “*brennen*” – гореть, имевшему в верхненемецком языке формы “*brunn*” и “*gebrunnen*”. В современных изданиях лексема “*Brunst*”, во избежание двусмысленности, заменяется лексемой “*Flamme*” (пламень), так как тогдашний смысл этого слова не совпадает с сегодняшним: “**die Brunst** – 1. *Zeit der Paarung bzw. der Paarungsbereitschaft bei Säugetieren*; 2. *geschlechtliche Erregtheit*” [8]. Поэтому нам представляется несправедливым замечание Леонардо Форстера (Leonard Forster), что в лирике XVII в. восхваление возлюбленной в духе Петрарки рассматривалось как пустая трата времени, а чувство любви заменила животная похоть: “*Petrarcas hoffnungslose Verehrung wird bloß als eine*

Zeitverschwendung angesehen. Mehr und mehr wird das Wort Liebe durch das Wort Brunst – die kurze Brunstzeit der Tiere – verdrängt: Die Brunst wird Eis” [10, S. 16].

Обратимся к лирическому произведению Зигмунда фон Биркена для выявления языковых средств, выражающих концепт «прекрасное»:

Der Brüste zarte Zier, der weiße Gliederschnee

vergeht wie der Klee.

Man sieht die Schönen auch zu Kluft und Grabe tragen

noch in den Lenzentagen.

Die junge Jugend wird oft vor dem Alter alt,

alt, kalt und ungestalt.

Die Wangen werden blaß, die güldne Haare grauen,

der Farb ist nicht zu trauen.

Der freche Zahn der Zeit zehrt alle Zier hinweg,

macht alle Schönheit leck.

Kaum fähet sich recht an, da ist sie schon verstatet.

Der Blicke Blitz erkaltet.

Der rote Mund verbleicht. Die Glieder magern ab.

Der Tod gräbt bald ein Grab [12, S. 141].

Содержание концепта «прекрасное» в вышеприведённом лирическом произведении представлено четырьмя семами:

1. «преходящесть»: **vergeht wie der Klee; Die Wangen werden blaß, die güldne Haare grauen, / der Farb ist nicht zu trauen; der freche Zahn der Zeit zehrt alle Zier hinweg, / macht alle Schönheit leck; da ist sie schon verstatet; der Blicke Blitz erkaltet; der rote Mund verbleicht; die Glieder magern ab;**

2. «внешность, физическая привлекательность»: **der Brüste zarte Zier; der**

weiße Gliederschnee; die Schönen; die Wangen; die güldne Haare; der rote Mund; der Blicke Blitz;

3. «цвет как окраска»: *der weiße Gliederschnee; die güldne Haare; der rote Mund;*

4. «молодость»: *in den Lenzentagen; die junge Jugend.*

В структурировании концептуального пространства текста значительная роль отводится лексемам, акцентирующим мимолётность красоты. Характерная особенность этого поэтического текста – семантическое на-

гнетание. Последняя строка наиболее категорично выражает общую семантику обречённости, присущую всему содержанию текста: *Der Tod gräbt bald ein Grab (смерть вскоре выроет могилу)*. Лексемы, номинирующие определённый признак женской красоты, вступают в антонимические отношения с лексемами, имеющими в своём семантическом составе сему «уменьшение степени интенсивности признака», создавая смысловое напряжение внутри поэтического текста (табл. 1):

Таблица 1

Антонимичные семы (иллюстративный материал)

сема «внешность, физическая привлекательность»	сема «уменьшение степени интенсивности признака», «преходящесть»
<i>der Brüste zarte Zier, der weiße Gliederschnee</i> (нежная краса груди, белоснежное тело)	<i>vergehet wie der Klee</i> (проходят так же быстро, как цветение клевера)
<i>die Wangen</i> (щеки)	<i>werden blaß,</i> (бледнеют)
<i>die güldne Haare</i> (золотые волосы)	<i>grauen</i> (седеют)
<i>alle Zier</i> (всю красоту)	<i>der freche Zahn der Zeit zehrt hinweg</i> (изглохнет дерзновенный зуб времени)
<i>der Blicke Blitz</i> (блеск молний в очах)	<i>erkaltet</i> (меркнет)
<i>der rote Mund</i> (красные уста)	<i>verbleicht</i> (блекнут)
<i>die Glieder</i> (тело)	<i>tagern ab</i> (истощается)

Отметим богатство и многообразие языковых выразительных средств, используемых поэтом, среди них: сравнение (*vergehet wie der Klee*), звуковой повтор [ts], сгущающий резкие звуковые краски и усиливающий экспрессию обрисованной картины увядания красоты (*der freche Zahn der Zeit zehrt alle Zier hinweg*), лексический повтор (*die junge Jugend*).

Примечательно, что в приведённом поэтическом тексте не представлена

сема «доставляющий чувственное наслаждение», однако она проявляется имплицитно под влиянием текстового окружения: напоминание о неотвратимости смерти закономерно подводит читателя к мысли о том, что нужно успеть насладиться жизнью, сорвать сладкие плоды молодости (*Drum laß uns jetzt genießen / Der Jugend Frucht*).

Таким образом, концепт «прекрасное» в немецкой галантной лирике манифестируется следующими семями:

«преходящесть», «внешность, физическая привлекательность», «доставляющий чувственное наслаждение», «цвет как цветение», «цвет как окраска», «молодость», «благородство», «ценность». Языковые средства, актуализирующие эти семы, представлены в табл. 2.

Таблица 2

**Набор сем, объективирующих концепт «прекрасное»
в немецкой галантной лирике**

№ п/п	Интегральные семы	Wer küßt die greisen Haare?	Eile der Liebe	Der Brüste zarte Zier
1	преходящесть	<i>ihr Blatt verwelken muß; laufen flügelschnelle fort; daß uns Klotho in der Eil/ schießt die Rosen von dem Munde/ durch des Todes Frevelpfeil</i>	<i>Der edlen Schönheit Gaben/ Fliehn Fuß für Fuß; Der Jahre Flucht; Das Alles, was wir haben, / Verschwinden muß; Der Wangen Zier verbleicht; Der Augen Feuer weicht; Die Händ' als Schnee verfallen</i>	<i>vergeht wie der Klee; Die Wangen werden blaß, die güldne Haare grauen, / der Farb ist nicht zu trauen; der freche Zahn der Zeit zehrt alle Zier hinweg, / macht alle Schönheit leck; da ist sie schon veralttet; der Blicke Blitz erkaltet; der rote Mund verbleicht; die Glieder magern ab</i>
2	внешность, физическая привлекательность	<i>die Schönheit, Scharlachswangen, die Rosen von dem Munde</i>	<i>Der edlen Schönheit Gaben; Der Wangen Zier; Der Augen Feuer; Das Mündlein von Corallen; Die Händ' als Schnee</i>	<i>der Brüste zarte Zier; der weiße Gliederschnee; die Schönen; die Wangen; die güldne Haare; der rote Mund; der Blicke Blitz</i>
3	доставляющий чувственное наслаждение	<i>wer begehrt denn unsern Kuß; Nimm sie an, /der Rosen Früchte; wo von den besüßten Fluten/ deines Zuckermündchens Naß, die besüßten Frühlingstage; linder meiner Qual Verlangen, kühl der Liebe Feur</i>	<i>laß uns jetzt genießen / Der Jugend Frucht; Die Brunst wird Eis</i>	–
4	цвет как цветение	<i>weil uns noch die Schönheit blüht, weil die Zeiten grünend sein, die Rosen von dem Munde</i>	–	–
5	цвет как окраска	<i>mit den Scharlachswangen</i>	–	<i>der weiße Gliederschnee; die güldne Haare; der rote Mund</i>
6	молодость	<i>der Jugend brauchen, die besüßten Frühlingstage</i>	<i>Drum laß uns jetzt genießen/ Der Jugend Frucht</i>	–
7	ценность	<i>Scharlachswangen, teur</i>	–	–
8	благородство	–	<i>der edlen Schönheit Gaben</i>	–

Как показывают результаты исследования, приведённые в таблице 2, общее количество интегральных сем, извлечённых из текстов, составляет 8. Наиболее многочисленны группы слов, объединённые семами «прехо-

дядесть», «внешность, физическая привлекательность», «доставляющий чувственное наслаждение». Многообразии выразительных языковых средств, объективирующих концепт «прекрасное», свидетельствует о значимости концепта в пространстве проанализированных текстов. Ограниченное количество сем объясняется жанровыми канонами немецкой галантной лирики, тематически ориентированной на чувственное наслаждение и акцентирующей мимолётность красоты. Красота в галантной лирике довлеет самой себе, концепт «прекрасное» разрывает смысловые связи с семами «божественное», «положительные нравственные качества», «сверхъестественное», «чистота», характерными для лирики периода миннезанга. Характерная особенность функционирования концепта «прекрасное» в немецкой галантной лирике – сопряжённость с концептом «смерть», что связано с трагическим опытом Тридцатилетней войны XVII в.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воркачёв С.Г. Вариативные и ассоциативные свойства телеономных лингвоконцептов: монография. Волгоград: Парадигма, 2005. 214 с.
2. Головин Е.В. Новое понимание красоты [Электронный ресурс] // Газета «Завтра»: [сайт]. URL: <http://old.zavtra.ru/content/view/2009-12-0271> (дата обращения: 23.03.2017).
3. Гусева А.Е., Шабанова В.П. Лингвокогнитивная модель концепта «Поведение человека» и её вербальная реализация языковыми средствами современного немецкого языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 160–168.
4. Карасик В.И. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
5. Ощепкова В.В. Эволюция смыслового содержания концепта «OUTBACK» в австралийской картине мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 210–219.
6. Руденко Е.С. Концепты «прекрасное» и «безобразное» в немецкой лингвокультуре: диахронический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013. 24 с.
7. Adelung J.C. Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen [Электронный ресурс] // Trier Center for Digital Humanities: [сайт]. URL: <http://www.woerterbuchnetz.de/Adelung> (дата обращения 27.03.2017).
8. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Электронный ресурс] // Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart: [сайт]. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 20.03.2017).
9. Erlach F.K. van. Die Volkslieder der Deutschen. Mannheim: Heinrich Hoff, 1835. 632 S.
10. Forster L.W. Kleine Schriften zur deutschen Literatur im 17 Jahrhundert. Amsterdam: Rodopi, 1977. 331 S.
11. Grimm J., Grimm W. Das deutsche Wörterbuch [Электронный ресурс] // Trier Center for Digital Humanities: [сайт]. URL: <http://www.woerterbuchnetz.de/DWB> (дата обращения: 15.03.2017).
12. Hartmann H. Komm Trost der Nacht, o Nachtigall. Deutsche Gedichte aus dem 17. Jahrhundert. Leipzig: Reclam, 1977. 180 S.
13. Kainz F. Zur dichterischen Sprachgestaltung // Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft. Stuttgart: Verlag von Ferdinand Enke, 1925. S. 195–222.

REFERENCES

1. Vorkachev S.G. *Variativnye i associativnye svoistva teleonomnykh lingvokontseptov* [Variable and associative properties teleonomy of linguistic concepts]. Volgograd, Paradigma Publ., 2005. 214 p.
2. Golovin E.V. A new understanding of beauty. In: *Gazeta «Zavtra»* [The newspaper "Tomorrow"]. Available at: <http://old.zavtra.ru/content/view/2009-12-0271> (accessed: 23.03.2017).
3. Guseva A.E., Shabanova V.P. Linguocognitive model of the concept "human behavior" and linguistic means of its verbal realization in the modern German language. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 3, pp. 160–168.
4. Karasik V.I. *Inaya mental'nost'* [Different mentality]. Moscow, Gnozis Publ., 2005. 352 p.
5. Oshchepkova V.V. Evolution of the semantic content of the concept "OUTBACK" in Australian world picture. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 3, pp. 210–219.
6. Rudenko E.S. *Kontsepty «prekrasnoe» i «bezobraznoe» v nemetskoj lingvokul'ture: diakhronicheskii aspekt: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The concepts "beautiful" and "ugly" in German linguistic culture: a diachronic aspect: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2013. 24 p.
7. Adelung J.C. Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. In: *Trier Center for Digital Humanities*. Available at: <http://www.woerterbuchnetz.de/Adelung/> (accessed: 27.03.2017).
8. Duden Deutsches Universalwörterbuch. In: *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*. Available at: <http://www.duden.de> (accessed: 20.03.2017).
9. Erlach F.K. van. Die Volkslieder der Deutschen. Mannheim, Heinrich Hoff, 1835. 632 S.
10. Forster L.W. Kleine Schriften zur deutschen Literatur im 17 Jahrhundert. Amsterdam, Rodopi, 1977. 331 s.
11. Grimm J., Grimm W. Das deutsche Wörterbuch. In: *Trier Center for Digital Humanities*. Available at: <http://www.woerterbuchnetz.de/DWB> (accessed: 15.03.2017).
12. Hartmann H. Komm Trost der Nacht, o Nachtigall. Deutsche Gedichte aus dem 17. Jahrhundert. Leipzig, Reclam, 1977. 180 S.
13. Kainz F. Zur dichterischen Sprachgestaltung. In: *Zeitschrift für Ästhetik und allgemeine Kunstwissenschaft*. Stuttgart, Verlag von Ferdinand Enke, 1925. S. 195–222.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Левченко Марина Николаевна – доктор филологических наук, профессор, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Московского государственного областного университета;

e-mail: mn.levchenko@mgou.ru; prof_levchenko@mail.ru

Руденко Елена Сергеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков для экономических специальностей Ростовского государственного экономического университета (РИНХ);

e-mail: RudenkoElena1988@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Levchenko Marina – Doctor in Philological sciences, professor, head of the Department of Germanistics studies in Moscow Region State University;

e-mail: mn.levchenko@mgou.ru; prof_levchenko@mail.ru

Rudenko Elena – PhD in Philological sciences, Senior lecturer at the Department of Foreign Languages for economic specialties in Rostov State University of Economics (RINH);

e-mail: RudenkoElena1988@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Левченко М.Н., Руденко Е.С. Лексическая репрезентация концепта «Прекрасное» в немецкой галантной лирике // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 3. С. 97–107.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-97-107

CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE

M. Levchenko, E. Rudenko. Lexical representation of the concept «Beauty» in the German gallant lyric. In: Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics. 2017, no. 3, pp. 97–107.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-97-107